

## Da *Adam and Eve* a *Atoms and Ifs*. Tradurre la lingua della notte

Martedì 13 dicembre 2016  
Ore 13.30 – 15.00  
Aula 4

La lezione-conferenza è incentrata sulle traduzioni e trasmutazioni infinite in italiano di passi del *Finnegans Wake* di James Joyce. L'opera, la cui traduzione italiana è stata inaugurata dalla traduzione dei primi 4 capitoli del libro primo a cura di Luigi Schenoni nel 1982, si è poi interrotta alla fine del libro secondo con la morte del traduttore. Il nuovo team di traduttori (Terrinoni e Pedone) ha accettato per l'editore Mondadori di proseguire e completare l'opera.

Il prossimo volume (libro 3, capitoli 1 e 2) uscirà il 13 gennaio 2017 – 76° anniversario della morte di Joyce. Il volume includerà la traduzione e puntuali commenti e annotazioni al testo, che puntano a risvegliare anche in Italia l'interesse per quello che è tra i romanzi più complessi, oscuri e studiati della storia della letteratura.



In dialogo con i traduttori la prof. Michela Marroni e la prof. Francesca Saggini.

**ENRICO TERRINONI** è professore associato di Letteratura Inglese all'Università per Stranieri di Perugia. Ha tradotto opere di Francis Bacon, Brendan Behan, Muriel Spark, John Burnside, BS Johnson, Nathaniel Hawthorne, Alasdair Gray e James Joyce. La sua traduzione dell'*Ulisse* di Joyce ha vinto il "Premio Napoli" per la lingua e la Cultura Italiana nel 2012. Ha curato l'epistolario e tutti i saggi di Joyce per *Il saggiaiore* e sta per dare alle stampe, oltre al *Finnegans Wake*, una nuova traduzione annotata dell'*Antologia di Spoon River*. Scrive per *il manifesto*.

**FABIO PEDONE** è traduttore, giornalista culturale e consulente editoriale. Fra gli autori che ha tradotto: Jaimy Gordon, Shane Stevens e Shani Boianjiu, Damon Galgut. Sta lavorando con Enrico Terrinoni al completamento della prima traduzione italiana di *Finnegans Wake*. Suoi contributi compaiono in rete su *Nazione indiana*, *Le parole e le cose*, *puntocritico.eu*, *Poesia 2.0*. Scrive per *Alias* e *il manifesto*, per *alfabeta2* e per *pagina99* dove ha curato con Terrinoni una rubrica bisettimanale di open translation su *Finnegans Wake*.

Responsabile scientifico del workshop: Francesca Saggini, Coordinatore dell'USL